

- محاضرات فى مادتى (الاساليب الفارسية الحديثة) س 4 فارسى ومادة (موضوع خاص فى الترجمة) للفرقة الرابعة فارسى السن (آداب سوهاج – اللسان) (المحاضرة الثالثة):

دكتور / عبد الواحد أحمد اسماعيل بدران

- # در خانه میمانیم ، فیرووس کورونا را شکسته میدهیم
- # نبقی فی المنزل , نهزم فیروس کورونا
- (# خلیک فی البیت , # درخانه بمان)
- (# خلیکوا فی المنزل , # درخانه بمانید)

من قوال النبی علیہ السلام
(قیدوا العلم : قال شخص وکیف تقييده (قيل وما تقييده)؟ قال کتابته –

(علم را در بند کنید , کسی پرسید , چگونه باشد در بند کردن آن ؟
فرمود آنرا بنویسید .)

المحاضرة الثالثة :

ناھید : کدوم ماشینو می پسندی ؟

جواد : من اون ماشين سفيدو مي بسندم .

ناھید: نه , اون کمی قدیمیه , فکر می کنم اون ماشین قرمز بهتره

جواد : خب آره ، اونم بد نیست. همینو انتخاب می کنی ؟

ناھید : آرہ ، قشنگہ .

جواد : آقا قیمت این ماشین چنده ؟

فروشنده : اینو میگین ؟

جواد : بله

فروشنده : قیمت این ماشین هفت میلیون تومنه .

جواد : خیل خب , ما این ماشینومی خریم .

صحف : روزنامه ها :

- سخنان بوش تهدیدی علیه صلح و امنیت جهانی است

- وزیر خارجه آمریکا: آماده مذاکره با عراق , ایران و کره شمالی هستیم

— هشت ساعت گفتگوی صریح در مادرید : توسعه همکاریهای تجاری و سرمایه گذاری, مبارزه مواد مخدره , مقابله با تروریسم, بازسازی افغانستان , انرژی , حمل و نقل , خلع سلاح , اوضاع خاورمیانه و خلیج فارس (عربی) , سرفصلهای مذاکرات طولانی دو طرف در مادرید بود .

.....

الترجمة :

ناهید : ای سیارة تفضل؟

جواد : أنا أفضل السیارة البیضاء .

ناهید : لا , هذه قديمة قليلا , أعتقد أن الحمراء أفضل .

جواد : حسنا , حقا , هذه على ما يرام , أختارين هذه ؟.

ناهید : حقا , نعم , انها ظريفة .

جواد : یا سيد , كم ثمن هذه السیارة ؟

البائع : أتقول هذه ؟

جواد : نعم .

البائع : ثمن هذه السيارة سبعة ملايين تومان .

جواد : جميل جدا , نحن نشترى هذه السيارة .

.....
.....

صحف : روزنامه ها : ترجمة

- تصريحات " بوش " تمثل تهديدا للامن و السلام العالمى
- وزير خارجية أمريكا : نحن مستعدون للمباحثات حول العراق و ايران وكوريا الشمالية
- حوار صريح في مدريد لمدة ثمان ساعات : كانت عناوين جلسات المباحثات الطويلة بين الجانبين في مدريد كالآتى : التعاون التجارى , و الاستثمار , و محاربة المخدرات , و التصدى للارهاب , و اعادة بناء أفغانستان و و الطاقة , والنقل , و نزع السلاح , و أوضاع الشرق الاوسط , و الخليج الفارسى (العربى) .

غروب يكى از روزهای سرد پاییز بود , خورشید در پشت کوهای پر برف یکى از روستاهای آذربيجان فرو رفته بود , کار روزانه دهقانان پایان یافته بود , دهى كه على در آن زندگى مى كرد نزديك راه آهن بود .

الترجمة :

كان وقت غروب أحد أيام الخريف البارد , و كانت الشمس قد هبطت خلف القمم الممتلئة بالثلوج باحدى قري آذربيجان , وكان الفلاحون قد انهوا أعمالهم اليومية , والقرية التى يعيش فيها "على" قريبة من خط السكة الحديد .

.....

1- همراه با ساير مسافران ايرانى و خارجى از هواپيما پياده شد , زيگموند اهل سوئد است , او براى تحصيل در رشتهء ادبيات فارسى به ايران آمد , زيگموند زبان فارسى را به خوبى صحبت مى كند , او مدارك خود را به مأموران فرودگاه نشان كند .

2- ما در ساختمانی چهار طبقه زندگی می کنیم ، آپارتمان مادر طبقهء سوم آن

است ، ما با آسانسور رفت و آمد می کنیم خانهءما چند اتاق دارد : هال ، دو اتاق خواب ، و آشپزخانه ، خانهءما دستشویی و حمام دارد ما در ساختمان ، حیاط ، پارکینگ ، و انبارداری .

3 - خانم دانا پزشك عمومى است ، او روزهاى شنبه ، يكشنبه ، دوشنبه ، سه شنبه ، چهارشنبه ، و پنجشنبه كار مى كند ، او جمعه كار نمى كند جمعه روز تعطيل است ، خانم دانا صبح ها به بیمارستان مى رود ، او بیماران زیادى را معاینه مى داد و به پرسشهای آنها پاسخ داد

الترجمة و التحليل :

1 -- هبطت طائرة الساعة التاسعة و الربع فى مطار مهرآباد طهران , و ترجل زيكmond مع سائر المسافرين الايرانيين و الاجانب من الطائرة , زيكmond من السويد , جاء الى ايران من اجل الراسد فى قسم الاداب الفارسية , يتحدث زيكmond اللغة الفارسية جيداً , و قدم زيكmond وثائقه الى مأمورى المطار و أجاب على اسئلتهم .

ب - التحليل : هوايما : كلمة تحتوى على حرف تختص به اللغة الفارسية , در فرودگاه : جار و مجرور مفعول به غير صريح , نشست : فعل مصرف فى زمن الماضى المطلق , بياده شد : فعل مركب مصرف فى زمن الماضى المطلق , آمد : فعل مصرف فى زمن الماضى المطلق , زبان فارسى را : مفعول به صريح

أ - نعيش فى مبنى مكون من اربعة طوابق , شققتنا فى الطابق الثالث , نستخدم المصعد فى الصعود و النزول , منزلنا يتكون من عدة حجرات , من صالة و حجرتا نوم و مطبخ و حمام و حوض غسل اليدين لدينا فى المبنى فناء و جراج و مخزن .

ب - التحليل برو - برويد (زمن الامر

أ - السيدة دانا طبيب ممارس عام , تعمل ايام السبت و الاحد والاثنين و الثلاثاء والاربعاء والخميس , و لا تعمل يوم الجمعة , يوم الجمعة اجازة كل صباح , تذهب السيدة دانا الى المشفى , وتفحص مرضى كثيرون .

ب - التحليل : مثال : من خواهم خورد- تو خواهی خورد - او خواهد خورد- ما خواهیم خورد - شما خواهید خورد-ایشان خواهند خورد. (زمن المستقبل

ترجم و حل و تدرب على أسئلة mcq :

- ناهيد : كدوم ماشينو مى بسندى ؟
- جواد : من اون ماشين سفيدو مى بسندم

.....

.....

.....

.....

- ناهيد: نه , اون كمى قديميه , فكر مى كنم اون ماشين قرمز بهتره
- جواد : خب آره , اونم بد نيست. همينو انتخاب مى كنى ؟

.....

.....

.....

.....

.....

- ناهيد : آره , قشنگه .
- جواد : آقا قيميت اين ماشين چنده ؟

.....

.....

.....

.....

- فروشنده : اينو ميگين ؟
- جواد : بله

- فروشنده : قیمت این ماشین هفت میلیون تومنه .
- جواد : خیل خب , ما این ماشینومی خریم .

.....

.....

.....

.....

.....

- صحف : روزنامه ها :
- - سخنان بوش تهدیدی علیه صلح و امنیت جهانی است

.....

.....

.....

- وزیر خارجه آمریکا: آماده مذاکره با عراق , ایران و کره شمالی هستیم

.....

.....

.....

.....

– هشت ساعت گفتگوی صریح در مادرید : توسعه همکاریهای تجاری و سرمایه گذاری , مبارزه مواد مخدره , مقابله با تروریسم , بازسازی افغانستان , انرژی , حمل و نقل , خلع سلاح , اوضاع خاورمیانه و خلیج فارس (عربی) , سرفصلهای مذاکرات طولانی دو طرف در مادرید بود .

.....

.....

.....

.....

.....

- غروب یکی از روزهای سرد پاییز

- , خورشید در پشت کوه‌های پر برف یکی از روستاهای آذربایجان فرو رفته بود

- کار روزانه دهقانان پایان یافته بود , دهی که علی در آن زندگی می کرد نزدیک راه آهن بود .

همراه با سایر مسافران ایرانی و خارجی از هواپیما پیاده شد ، زیگموند اهل سوئد است ، او برای تحصیل در رشته ادبیات فارسی به ایران آمد ، زیگموند زبان فارسی را به خوبی صحبت می کند ، او مدارك خود را به مأموران فرودگاه نشان کند .

- ما در ساختمانی چهار طبقه زندگی می کنیم ، آپارتمان مادر طبقه سوم آن است ، ما با آسانسور رفت و آمد می کنیم خانه ما چند اتاق دارد : هال ، دو اتاق خواب ، آشپزخانه ، خانه ما دستشویی و حمام دارد ما در ساختمان، حیاط ، پارکینگ ، و انبارداری

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

- خانم دانا پزشك عمومى است ، او روزهاى شنبه ، يكشنبه ، دوشنبه ، سه شنبه ، چهارشنبه ، و پنجشنبه كار مى كند ، او جمعه كار نمى كند جمعه روز تعطيل است ، خانم دانا صبح ها به بيمارستان مى رود ، او بيماران زيادى را معاينه مى داد و به پرسشهاى آنها پاسخ داد

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....